

Literatura A per a traductors (català)

Codi: 101422
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	1

Professor/a de contacte

Nom: Joaquim Martí Mainar

Correu electrònic: Joaquim.Marti@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Tenir un bon domini de la llengua catalana per a poder copsar la llengua literària en totes les seves complexitats i matisos.

Objectius

La funció de l'assignatura és que l'estudiant aprengui a interpretar una obra literària bo i tenint en compte, a l'hora de fer-ho, el moment històric que va aparèixer, i els corrents estètics i de pensament que hi havia a l'època.

En acabar aquesta assignatura l'estudiant ha de ser capaç d'aplicar els coneixements adquirits a la seva activitat com a traductor literari.

Competències

- Aplicar coneixements literaris per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per adquirir coneixements literaris per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements literaris per poder traduir.
2. Demostrar que es coneixen els corrents literaris: Demostrar que es coneixen els corrents literaris.
3. Diferenciar els gèneres literaris i determinar-ne les especificitats: Diferenciar els gèneres literaris i determinar-ne les especificitats.
4. Integrar coneixements literaris per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements literaris per resoldre problemes de traducció.

Continguts

- Capacitat d'emetre judicis crítics sobre obres literàries.
- Coneixement general dels corrents literaris.
- Diferenciació dels gèneres literaris i determinació de les seves especificitats.

- Ús dels recursos de documentació en la interpretació de l'obra literària.

Metodologia

Explicacions teòriques: exposicions del professor destinades a situar els autors i les obres que s'estudiïn dins el context històric i literari del moment..

Treball dirigit: anàlisi de les tècniques de composició de les obres estudiades a classe i intent d'establir-ne una lectura global..

Treball supervisat: realització individual d'un treball d'una obra triada per l'alumne a partir d'una proposta d'obres per a estudiar que farà el professor.

Treball autònom: preparació de les activitats dirigides i supervisades, i també de l'examen final.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Anàlisi de les tècniques de composició de les obres estudiades a classe i intent d'establir-ne una lectura global	30,5	1,22	1, 2, 3, 4
Tipus: Supervisades			
Preparació de les proves d'avaluació	7	0,28	1, 2, 3, 4
Realització individual d'un treball d'una obra triada per l'alumne a partir d'una proposta d'obres per a estudiar que farà el professor	15	0,6	1, 2, 3, 4
Tipus: Autònomes			
Preparació de les activitats dirigides i supervisades	50	2	1, 2, 3, 4

Avaluació

1. Intervencions orals de l'alumne a classe (20%): es valoraran les intervencions amb criteri en la discussió de les obres que s'estudiïn a classe, i també la capacitat de saber valorar les aportacions i els punts de vista d'altri. **E13 (Específica) - Aplicar coneixements literaris per a poder traduir.**

2. Prova final escrita (40%): es tindrà en compte la capacitat d'analitzar i d'interpretar correctament un fragment d'una de les obres estudiades a classe, i també la capacitat d'organitzar un discurs escrit i d'expressar-se amb correcció i en el registre adequat. **E13 (Específica) - Aplicar coneixements literaris per a poder traduir.**

3. Treball individual (40%): es tindrà en compte la capacitat d'organitzar un treball escrit establint hipòtesis de treball i desenvolupant-les amb coherència, la capacitat d'analitzar i interpretar amb sentit una obra literària, el coneixement i la utilització adequada de la bibliografia, i, finalment, la capacitat d'expressar-se en el registre adequat i amb correcció. **E13 (Específica) - Aplicar coneixements literaris per a poder traduir.**

Si les activitats lliurades en el termini establert no arriba al 30% del pes total, l'estudiant no serà avaluable i rebrà la qualificació de "No avaluable".

En el cas que el professor ho cregui convenient, els punts 2 i 3 podran ser objecte de reavaluació. El punt 1 queda exclòs d'aquesta possibilitat.

Quan es produeixin irregularitats en les activitats d'avaluació de l'assignatura (còpia, plagi, etc.), la qualificació final de l'activitat serà 0. Les proves suspeses per còpia o per plagi quedaran excloses de la possible reavaluació de la nota.

Es considera "còpia" un treball que reproduïx tot el treball d'un altre alumne o bé en reproduïx una gran part, i s'entén com a "plagi" presentar tot un text d'un autor com a propi o bé presentar-ne una part sense citar-ne les fonts, tant si ha estat publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat de qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. El professor responsable de l'assignatura concretarà aquesta informació a començament de curs.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Intervencions orals de l'alumne a classe	20%	25	1	1, 2, 3, 4
Prova final escrita	40%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4
Treball individual	40%	20	0,8	1, 2, 3, 4

Bibliografia

- A. Broch (dir.), *Diccionari de la literatura catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2008.
- P. Gabriel (dir.), *Història de la cultura catalana*, Barcelona, Edicions 62, 1994-1999. 10 vol.
- B. de Riquer (dir.), *Història. Política, societat i cultura dels Països Catalans*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1995-2000. 13 vol.
- M. de Riquer, A. Comas i J. Molas (dir.), *Història de la literatura catalana*, Barcelona, Ariel, 1980-1988. 11 vol.